

LITURGIE BILINGUE DE BAPTÊME	BAPTISM BILINGUAL LITURGY
INTRODUCTION	INTRODUCTION
<p>Cette nouvelle formule de liturgie bilingue offre un choix de textes et de prières. Aux textes déjà publiés dans <i>Liturgie du baptême - Baptism Liturgy</i> (1985) s'ajoute toute une gamme de très beaux textes tirés de la version préliminaire de <i>Celebrate God's Presence</i> (2000) qui n'apparaissent pas dans la version finale.</p>	<p>This new Baptism bilingual liturgy format offers a choice of texts and prayers. Its supplements the former edition <i>Liturgie du baptême - Baptism Liturgy</i> (1985) with a variety of very beautiful texts from <i>Celebrate God's Presence</i> (2000) preliminary version that have not been published.</p>
SUGGESTIONS POUR LES CÉRÉMONIES BILINGUES	SUGGESTIONS FOR BILINGUAL SERVICES
<p>Cette liturgie bilingue est destinée à l'usage des pasteur-e-s et des paroisses tant francophones qu'anglophones qui désirent célébrer certaines parties de la liturgie de baptême dans l'autre langue. Cette ressource répond au besoin d'avoir à disposition des textes bilingues pour la célébration d'un baptême lorsqu'une partie de la famille ou de l'assemblée appartient à l'autre groupe linguistique.</p> <p>Il est convenu que les parties en français et en anglais d'un service ne se répètent pas l'une l'autre. Il n'est pas nécessaire que chaque personne participant au culte puisse comprendre chaque mot prononcé. Cela signifie par exemple que si un texte est lu en anglais, alors un autre texte sera lu en français.</p> <p>Si on désire rendre les textes bibliques accessibles à tous, ils peuvent être imprimés sur le bulletin dans la langue dans laquelle ils ne seront pas lus.</p> <p>On ne devrait pas présider une cérémonie</p>	<p>This service in bilingual format is intended for the use of both English-speaking and French-speaking ministers and congregations who wish to provide portions of a marriage in the other language. This resource is a response to a need expressed by clergy for an order for marriages in situations where a part of the family or congregation is of the other language group.</p> <p>It is assumed that the English and French portions of a service will not repeat each other. It is not intended that every worshipper understand every word that is spoken. This means in effect that when a text is read in English another is read in French.</p> <p>If one wishes to make available the Scriptures to all the people, these texts may be printed in the bulletin in the language in which they are not read.</p> <p>A service should not be conducted as though</p>

<p>comme si personne dans l'assemblée ne parlait anglais ou bien prétendre que tous sont capables de comprendre le français.</p> <p>L'utilisation de quelques mots d'anglais donnera aux anglophones présents le sentiment qu'ils sont reconnus et bienvenus.</p> <p>Il faudra être attentif à ne pas pratiquer des changements de langue trop fréquents ; une phrase en anglais suivie d'une autre en français n'est adéquat ni pour le groupe francophone, ni pour le groupe anglophone.</p> <p>Il est d'usage que les répons soient dits dans la même langue que la phrase qui précède.</p> <p>L'officiant-e ne doit pas forcément être bilingue pour présider un tel service. La plus grande part des liturgies peut être lue par des laïcs.</p> <p>Les lectures bibliques faites en anglais devraient se faire dans l'édition NRSV (New revised standard version) ou RSV (Revised standard version).</p> <p>Les termes employés en anglais pour éviter le langage discriminatoire ne peuvent malheureusement pas toujours être traduits littéralement en français. Néanmoins on prendra soin d'éviter au maximum, dans les deux langues, de recourir à un langage discriminatoire.</p> <p>L'impression en lettres MAJUSCULES des répons dits par l'assemblée n'est pas recommandée. Il est préférable d'imprimer ces répons en caractères gras.</p>	<p>there were no French-speaking people present, or as all understand English. The addition of even a few items in French assures French-speaking people that their presence is recognized and welcomed.</p> <p>Care should be taken to avoid frequent changes in language; a sentence in English followed by a sentence in French is not helpful to either community.</p> <p>It is customary for responses to be given in the same language as the versicles that precede them.</p> <p>The presider need not be bilingual. Portions of all services may be read by lay people.</p> <p>While <i>La Bible en français courant</i> — the <i>Good News Bible</i> in French — may be read more easily by an English-speaking person, the recommended translations for use in public worship are <i>La Traduction Oecuménique de la Bible</i> (TOB) and <i>La Bible de Jérusalem</i> (BJ).</p> <p>Measures that are taken in English to avoid non-inclusive language cannot be applied readily in French. Nonetheless, care can be taken in both languages to avoid introducing terms that might seem exclusive.</p> <p>The use of UPPER CASE for the responses of the people is not recommended; the use of bold face for such responses is recommended.</p>
---	---

TABLE DES MATIÈRES	TABLE OF CONTENT
AFFIRMATION D'INTENTION Préface Texte biblique	STATEMENT OF PURPOSE Preface Biblical text
PRÉSENTATION DES CANDIDATS OU CANDIDATES	PRESENTATION OF CANDIDATS
PROFESSION DE FOI ET PROMESSES	PROFESSION OF FAITH AND PROMESSES
ENGAGEMENT DE LA COMMUNAUTÉ	CONGREGATIONAL COMMITMENT
DÉCLARATION DE FOI	AFFIRMATION OF FAITH
PRIÈRE D'ACTION DE GRÂCES ET EAU VERSÉE	PRAYER F THANKSGIVING AND POURING OF WATER
L'ACTE DU BAPTÊME	THE ACT OF BAPTISM
BÉNÉDICTION	BLESSING
SIGNE DE LA CROIX	SIGN OF THE CROSS
IMPOSITIONS DES MAINS	LAYING ON OF HANDS
AUTRES GESTES SYMBOLIQUES	OTHER SYMBOLIC ACTIONS
DÉCLARATION ET ACCUEIL DE LA PAROISSE	DECLARATION AND CONGREGATIONAL WELCOME
ENVOI	SENDING FORTH

AFFIRMATION D'INTENTION	STATEMENT OF PURPOSE
<p><i>Un cantique choisi pour le baptême peut être chanté pendant que les candidat-e-s au baptême, les parents des nouveau-nés qui seront baptisés et les parrains et marraines se réunissent autour des fonts baptismaux. Ces personnes peuvent être escortées à l'avant par ceux ou celles qui célébreront le baptême. Tous les enfants présents pourront être invités à se tenir aux côtés des futur-e-s baptisé-e-s pour symboliser le ministère particulier de l'accueil par le baptême.</i></p> <p><i>La liturgie peut commencer par l'une ou l'autre de ces adresses (ou un message en d'autres termes) qui décrivent la signification du baptême et soulignent la particularité de l'événement.</i></p>	<p><i>A baptismal hymn may be sung (see Voices United 441-455) during which candidates for baptism, parents of infants to be baptized, and sponsors may gather at the font, perhaps having been escorted from their place by those who will lead the baptismal celebration. As an expression of the special ministry of hospitality to children to be baptized, all children present may be invited to stand near those who are to be baptized.</i></p> <p><i>The order may begin with one of the following options, or other words which describe the meaning of baptism, and highlight particular aspects of the day's celebration.</i></p>
<p>A Écoutons ces extraits des Écritures qui nous parlent du baptême.</p> <p>“Oui, vous tous qui avez été baptisés en Christ, vous avez revêtu Christ. Il n’y a plus ni Juif, ni Grec ; il n’y a plus ni esclave, ni homme libre ; il n’y a plus l’homme et la femme ; car tous, vous n’êtes qu’un en Jésus Christ.” <i>(Galates 3:27-28) TOB</i></p>	<p>A Listen to these words of Scripture which speak of baptism.</p> <p>“When we are baptized into Christ, we put on Christ; there is neither Jew nor Greek; there is neither slave nor free; there is neither male nor female; for we are all one in Christ Jesus.” <i>(Galatians 3:27-28) [STU]</i></p>
<p><i>ou B</i> Dans le baptême nous célébrons l’amour de Dieu, un amour qui ne se manifeste pas que dans les relations humaines, mais dans la vie, la mort et la résurrection du Sauveur Jésus Christ, un amour qui a enveloppé [<i>cet / cette / ces</i>] enfant-s depuis [<i>ses / leurs</i>] premiers instants. Par le baptême, nous [<i>le / la / les</i>] confions à Dieu, sachant que, même si nous échouons, Dieu</p>	<p><i>or B</i> In baptism we celebrate God’s love, a love revealed not only in human relationships, but in the life, death and resurrection of our Saviour Jesus Christ, a love which has surrounded [<i>this child/these children</i>] from [<i>her/his/their</i>] first waking. In baptism we dedicate [<i>her/him/them</i>] to God’s purposes, knowing that even though we may falter, God will not,</p>

<p>sera toujours présent, et qu'il continuera, par son Esprit, l'oeuvre que nous avons commencée aujourd'hui et par laquelle la vie triomphe de la mort. [1969SB] 43 /alt. avec suggestions de J. Allan et C. Caron</p>	<p>and that God will continue, through the Spirit, the work begun this day, a work in which life triumphs over death. [1969SB] 43 /alt. with suggestions by J. Allan & C. Caron</p>
<p><i>ou C</i> Voici ce que le Seigneur nous a déclaré : “La femme oublie-t-elle son nourrisson, oublie-t-elle de montrer sa tendresse à l'enfant de sa chair ? Même si celles-là l'oubliaient, moi je ne t'oublierai pas ! Voici que sur mes paumes je t'ai gravée, que tes murailles sont constamment sous ma vue.” (Ésaïe 49:15-16) TOB Aujourd'hui nous accueillons [N., N.], dans cette communauté de foi qui est l'Église. Comme les Hébreux d'autrefois, l'Église est une communauté de nomades, un groupe de femmes et d'hommes, d'adultes et d'enfants, cheminant vers la terre promise de Dieu, terre de paix et de justice. En route vers ce but, nous sommes couverts de la poussière du voyage, en loques, souvent fatigués, tentés même d'oublier notre destination, tentés de nous arrêter pour de bon. Mais, chaque fois, nous décidons de ne pas le faire. Chaque fois, nos souvenirs et nos espoirs, le respect les uns des autres et une profonde appréciation du mystère de Dieu qui nous habite nous appellent à continuer, et nos vies en sont transformées.</p>	<p><i>or C</i> God's word to us is this: “I will never forget you, my people. I have carved you on the palm of my hand. I will never forget you, I will not leave you orphaned. I will never forget my own.” (Is 49:15-16, trans. Carey Landry/SGP 71) Today, we welcome [N., N.], into this community of faith, the Church. Like the ancient Hebrews, the Church is a community of wanderers, a band of women and men, adults and children, travelling towards God's promised land of peace and justice. As we travel toward this goal, we are stained with the dust of the journey, we are frequently bedraggled and weary, even inclined to forget the destination, and tempted to turn aside and settle down. Yet repeatedly, we find that we cannot do that. We are called forth, time and time again, by memories and hopes, a profound respect for each other and deep appreciation for the mystery of God moving among us, transforming our lives.</p>
<p><i>On peut relater ici des faits de la vie et de l'histoire d'une paroisse en particulier, ou on peut insérer une préface spécifique à un temps liturgique.</i></p>	<p><i>Here may be inserted specific references to the life and history of a particular congregation, or a seasonal preface related to the particular season of the church year:</i></p>
<p>PRÉFACE</p>	<p>PREFACE</p>

<p><i>Préface pour l’Avent / Noël</i></p> <p>Dans cette période très sainte de l’année, nos pensées se tournent vers Bethléem. Nous sommes stupéfaits de voir que Dieu ose prendre la forme d’un nouveau-né, une des créatures les plus vulnérables sur terre. Aujourd’hui nous célébrons un autre nouveau-né, [N. _], que Dieu aime tout autant. Nous qui cherchons toujours de nouvelles façons de communiquer l’amour de Dieu, nous accueillons, [N. _], comme Jésus-Christ, enfant de Bethléem, l’accueille lui-même.</p>	<p><i>Preface for Advent / Christmas</i></p> <p>In this most holy time of year, our thoughts turn to Bethlehem with the astonishing realization that God dared take on the form of a human baby, among the most vulnerable creatures on earth. Today, we celebrate another human baby, [N.], whom God loves just as dearly. We who are seeking ever new ways of communicating God’s love, welcome [N.], even as Jesus Christ—the Bethlehem Baby—welcomes [him/her].</p>
<p><i>Préface pour le Carême</i></p> <p>Chaque baptême est un scandale. Le baptême est la déclaration la plus audacieuse qui soit : Dieu aime [cet / cette] enfant, peu importe ce qu’[il/elle] fera de sa vie. Le baptême déclare que Dieu accepte [cet / cette] enfant, bien avant qu’[il/elle] n’accepte Dieu à son tour. En ce temps de l’année, alors que notre attention est centrée sur le passage de la mort à la résurrection, [cet / cette] enfant nous rappelle le pouvoir que Dieu possède de transformer la vie humaine par l’énergie de l’amour divin. Par cette énergie nous pouvons tous revivre comme enfants de Dieu et membres de sa famille.</p>	<p><i>Preface for Lent</i></p> <p>Every baptism is a scandal. Baptism declares in the most bold fashion possible that God loves this child, no matter how [she/he] turns out in life. Baptism declares that God accepts this child, long before [she/he] accepts God. At this time of year, when our attention shifts to the very intersection of death and resurrection, we are reminded by this child of the reality of God’s power to transform human life through the energy of divine love. Through that power we are all reborn and live as God’s children and part of God’s family.</p>
<p><i>Préface pour le dimanche des Rameaux</i></p> <p>Comme ceux et celles qui se sont retrouvés chancelant dans Jérusalem en ce premier jour des Rameaux, nous sommes aussi des pèlerins, un peu fatigués de la route, un peu craintifs, surpris et émerveillés, et parfois assourdis par un tumulte tel qu’on pourrait croire les pierres elles-mêmes en train de crier. Ici, au niveau des besoins essentiels, nous n’avons pas de maison pour nous abriter, mais nous faisons une place les uns pour les autres dans nos cœurs. Et nous sommes prêts à faire encore plus de place dans nos cœurs</p>	<p><i>Preface for Palm Sunday</i></p> <p>Like those who found themselves stumbling into Jerusalem on that first Palm Sunday, we too are wanderers, a little road weary, a little apprehensive, surprised by wonders we never dreamed of, and sometimes surrounded by a vibrancy so great that it seems the stones themselves might shout. Here where, on the most basic level, we have no earthly home, we make a home for one another in our hearts. And now we make our hearts a little bigger to welcome these children. We welcome them to join with us in the journey. We hold their</p>

<p>pour inclure ces enfants. Nous les invitons à se joindre à nous pour le voyage. Nous leur tiendrons la main, nous leur montrerons les merveilles de l'amour divin, nous les remettrons dans les bras de Jésus, et les aiderons à faire l'expérience du pouvoir transformateur de l'Esprit de Dieu.</p>	<p>hands as best as we are able, point out to them the wonders of God's love, entrust them into the arms of Jesus, and help them experience the transforming power of God's Spirit.</p>
<p><i>Préface pour la Pentecôte</i> Quand l'Esprit de Dieu s'est répandu sur le groupe des Gentils, le jour de la Pentecôte, le mur qui existait entre eux et les Juifs s'est effondré. Et ils ont reçu l'eau du baptême. Ne rejetez pas ceux que Dieu accueille. Et puisque Dieu accueille [<i>cet / ces enfant/s</i>] et [<i>cette / ces famille/s</i>], [<i>il-s sera-seront baptisés</i>]. Nous leur promettons un amour constant, un bon exemple, un enseignement chrétien et notre fidélité dans la prière. En ce jour où l'Esprit de Dieu est descendu avec feu, vent et passion, nous célébrons l'amour ardent de Dieu pour [<i>cet enfant / chacun de ces enfants</i>] et pour nous tous.</p>	<p><i>Preface for Pentecost</i> When the Holy Spirit was poured out on a group of Gentiles, on the Day of Pentecost, the wall between Jew and Gentile became rubble, and the waters of baptism soon flowed. What God has accepted, let no one reject. And as God has accepted [<i>this child/these children</i>] and [<i>this family/these families</i>], the waters of baptism will soon flow. We make promises to [<i>this child/these children</i>] and [<i>this family/these families</i>] of constant love, wholesome example, Christian teaching and faithful prayer. On this day when God's Spirit came with fire and wind and passionate love, we celebrate God's passionate love for each of [<i>these children</i>] and for us all.</p>
<p><i>Autre</i> Quelles que soient les différences qui distinguent nos vies en dehors de cette église, nous sommes, en ce lieu, tous profondément égaux : il n'y a ni Juif ni Grec, ni homme ni femme, ni esclave ni homme libre, car nous sommes tous un en Christ Jésus. <i>(Galates 3:27-28)</i></p> <p>Par le baptême, et par la vie et le témoignage de cette communauté de foi, nos filles et nos fils deviennent soeurs et frères. Tous ceux et celles qui se rassemblent ici s'engagent solennellement à être</p>	<p><i>Other</i> Whatever differences may mark our lives outside of this congregation, here, in this place, there is a profound equality: there is neither Jew nor Greek, male nor female, slave nor free, for we are all one in Christ Jesus. <i>(Galatians 3:27-28)</i></p> <p>In baptism, and in the life and witness of this community of faith, daughters and sons become sisters and brothers. All who gather here commit to being faithful sisters and brothers to your child.</p>

<p>les frères et les soeurs de [votre/vos] enfant-s. Notre tâche commune est celle de [lui / leur] faire connaître la grandeur, la profondeur et la qualité de l'amour que Dieu a pour [lui / elle / eux.] [B.Millar], alt.</p>	<p>The task we share is that of showing for your child the height, the depth, and the breath of God's love for them. [B.Millar], alt.</p>
TEXTES BIBLIQUES	BIBLICAL TEXTS
<i>Un des passages suivants peut être lu :</i>	<i>Or one of the following passages may be read</i>
<p>Genèse 1:1-10 Les eaux de la création</p>	<p>Genesis 1:1-10 The waters of creation</p>
<p>Genèse 6:11-22 Les eaux de la destruction</p>	<p>Genesis 6:11-22 The waters of destruction</p>
<p>Exode 14:21-31 Les eaux de la délivrance</p>	<p>Exodus 14:21-31 The waters of deliverance</p>
<p>Psaume 46 L'eau, menace pour la vie et source de vie</p>	<p>Psalm 46 Water as both life-threatening and life-giving</p>
<p>Ézékiel 47:1-14 L'eau donnée par Dieu pour renouveler la terre</p>	<p>Ezekiel 47:1-14 Water from God to renew the land</p>
<p>Matthieu 28:18-20 Le Christ ressuscité envoie ses disciples pour baptiser</p>	<p>Matthew 28:18-20 The risen Christ sends disciples to baptize.</p>
<p>Jean 3:5 Une re-naissance par l'eau et par l'Esprit</p>	<p>John 3:5 New birth by water and the Spirit</p>
<p>Jean 4:7-15 L'eau vive</p>	<p>John 4:7-15 The living water</p>
<p>Romains 6:3-4 Le baptême dans la mort et la résurrection du Christ</p>	<p>Romans 6:3-4 Baptism into the death and resurrection of Christ</p>
<p>I Corinthiens 10:1-4 L'eau de délivrance et de subsistance</p>	<p>1 Corinthians 10:1-4 Waters of deliverance and sustenance</p>

I Corinthiens 12:4-13 L'unité du corps par le baptême	1 Corinthians 12:4-13 The unity of the body in baptism
Tite 3:4-5 Le renouveau par l'Esprit	Titus 3:4-5 Renewal in the Spirit
I Pierre 3:18-21 Le salut par l'eau du baptême	1 Peter 3:18-21 Salvation through the waters of baptism
PRÉSENTATION DES CANDIDAT-E-S	PRESENTATION OF CANDIDATES
<i>Un ancien, une ancienne, un parrain ou une marraine, ou un autre représentant de la paroisse présente le / la / les candidat-e-s. S'il s'agit d'un ou de plusieurs enfants, les parents le feront. On peut utiliser la présentation suivante. Au fur et à mesure que leurs noms sont lus, les candidats se lèvent, si cela est possible.</i>	<i>An elder, sponsor, or other representative of the congregation presents the candidates, and, in the case of children, their parents. The following may be used. As their names are read, the candidates and their parents stand as they are able.</i>
A Au nom de la paroisse [N. _] de l'Église unie, Je présente [la / les] personne-s suivantes qui [fera/feront] [son/leur] entrée dans le corps du Christ par le baptême [N. _, N. _, N. _], etc.	A On behalf of the congregation of N. United Church, I present the following persons for initiation into the body of Christ through baptism: [N., N., ...] etc.
B <i>Un-e ancien-ne:</i> Nous présentons N.N. _____ afin [qu'il / qu'elle] devienne membre du Corps du Christ par le baptême. <i>L'officiant-e aux parents:</i> Acceptez-vous la responsabilité d'agir et de parler pour [votre enfant / vos enfants]?	B <i>Elder / Sponsor:</i> I present N.N.N. _____ for initiation into the body of Christ through baptism. <i>Leader to parents:</i> Will you accept the responsibility of acting and speaking on behalf of your child / children?
<i>Les parents, parrain-s et marraine-s:</i> Oui, avec l'aide de Dieu. Vous appliquerez-vous à enseigner la vie	<i>Parents:</i> I will, God being my helper. Will you endeavour to show your child /

<p>chrétienne à [votre enfant / vos enfants] et à croître avec [lui / elle / eux] dans la foi? Oui, avec l'aide de Dieu.</p> <p><i>Pour les nouveau-nés et les jeunes enfants on ajoute : [fils / fille de N._] [STU]</i></p> <p><i>On peut également ajouter quelques détails concernant chacun-e des candidat-e-s et des personnes qui les parrainent.</i></p>	<p>children the Christian life and to grow with <i>him / her / them</i> in faith? I will, God being my helper.</p> <p><i>For infants and younger children add: son/daughter of N., [STU]</i></p> <p><i>Some brief background information about each candidate may be provided, along with information as to their sponsor-s.</i></p>
<p align="center">PROFESSION DE FOI ET PROMESSES</p>	<p align="center">PROFESSION OF FAITH AND PROMESSES</p>
<p><i>Le préambule suivant permet de reconnaître, de respecter et de célébrer les différentes traditions de foi des parents des nouveaux-nés qui seront baptisés.</i></p>	<p><i>The following preamble may be used as a way of acknowledging, respecting and celebrating the different faith traditions held by parents of infants to be baptized:</i></p>
<p align="center">INTRODUCTION</p>	<p align="center">INTRODUCTION</p>
<p>A Par respect pour les traditions de foi semblables ou différentes des parents, conformément au caractère sacré de cette alliance baptismale, et par égard pour vos cheminements de foi, je vous demande de signifier votre volonté de faire ces promesses de baptême au nom de votre enfant. Je le veux. [PPD]</p>	<p>A Honouring the common and different faith traditions held by parents, and in keeping with the sacredness of this baptismal covenant, and respecting your faith journeys, I ask you now to indicate your willingness to make these baptismal promises on your child's behalf. I do. [PPD]</p>
<p><i>ou B</i> Comme parents, vous avez amené [votre enfant / vos enfants] en ce lieu pour qu'[il- s/elle-s] soi-en-t baptisé-e-s. En réponse à ce que Dieu a accompli dans votre propre vie, je vous demande maintenant, devant Dieu et devant cette assemblée paroissiale, de faire profession de foi. [J.Allan, alt.]</p>	<p><i>or B</i> As parents, you have brought your [child/ren] here for baptism. In response to what God has done in your life, I ask you now, before God and this congregation, to make this profession of faith. [J.Allan, alt.]</p>
<p><i>ou C</i> Désirez-vous que [votre / vos] enfant-s soi-en-t baptisé-e-s dans la foi et dans la famille de Jésus-Christ ? Oui, je le veux. [US-UCC] 136</p>	<p><i>or C</i> Do you desire to have your [child/ren] baptized into the faith and family of Jesus Christ? I do. [US-UCC] 136</p>

<p><i>La question suivante sera posée aux candidats pouvant répondre :</i></p> <p>[N. _] , désirez-vous être baptisé-e dans la foi et faire partie de la famille de Jésus-Christ ? Oui, je le veux. [US-UCC] 136</p>	<p><i>For candidates who can answer for themselves, the following question shall be asked:</i></p> <p>[N.], do you desire to be baptized into the faith and family of Jesus Christ? I do. [US-UCC] 136</p>
<p>A. Profession de foi en Dieu trinitaire</p>	<p>A. Profession of Faith in the Triune God</p>
<p>A.1 Avez-vous foi en un Dieu, Père, Fils et Saint-Esprit ? Oui. [BRBF86]</p>	<p>A.1 Do you put your faith in one God, Father, Son and Holy Spirit? I do. [BRBF86]</p>
<p>A.2 Proclamez-vous votre foi en un Dieu, Créateur, Christ et Esprit ? Oui. [STU]</p>	<p>A.2 Do you profess your faith in one God, Creator, Christ and Spirit? I do. [STU]</p>
<p>A.3 Croyez-vous en Dieu, source d’amour, en Jésus-Christ, amour incarné, et en l’Esprit saint, pouvoir d’amour ? Et aimerez-vous [votre / vos] enfant-s inconditionnellement, de sorte qu’[il-s/elle-s] puisse-nt faire, par votre amour, l’expérience de l’amour de Dieu ? Oui. [STU, avec question additionnelle de B. Millar]</p>	<p>A.3 Do you believe in God, Source of love, in Jesus Christ, love incarnate, and in the Holy Spirit, love’s power? And will you love your [child/ren] unconditionally, so that in your love, [she/he/they] may begin to experience God’s love? I do. [STU, with additional question by B. Millar]</p>
<p>A.4 Croyez-vous en Dieu et en l’amour de Dieu, qui nous est révélé en Jésus de Nazareth, qui a vécu, qui est mort et qui vit encore ; et croyez-vous que Dieu, par son Esprit, est à l’oeuvre dans le monde, qu’il le dirige et le fortifie ? Oui. [SB, alt.]</p>	<p>A.4 Do you believe in God and in God’s love, made known in Jesus of Nazareth, who lived and died and lives again; and that God, by the Spirit, is active in the world to direct and strengthen? I do. [SB, alt.]</p>
<p>A.5 Unissons-nous maintenant à ceux et celles qui</p>	<p>A.5 Let us all confess our faith</p>

<p>s'engagent à suivre le Christ et renouvelons notre alliance baptismale.</p> <p>Croyez-vous en Dieu, qui vous a créé-e-s et qui vous aime ? Je crois en Dieu, le Père tout puissant créateur du ciel et de la terre.</p> <p>Croyez-vous en Jésus-Christ, qui est venu pour vous sauver ? Je crois en Jésus-Christ, son Fils unique, notre Seigneur, qui a été conçu du Saint-Esprit, est né de la vierge Marie, a souffert sous Ponce Pilate, a été crucifié, est mort et a été enseveli, est descendu aux enfers, le troisième jour, il est ressuscité des morts, est monté au ciel, s'est assis à la droite de Dieu, le Père tout puissant, d'où il viendra juger les vivants et les morts.</p> <p>Croyez-vous en l'Esprit saint qui vous guide et vous fortifie ? Je crois en l'Esprit saint, à la sainte Église universelle, à la communion des saints, à la rémission des péchés, à la résurrection des morts et à la vie éternelle. Amen.</p>	<p>and thus renew our own baptismal covenant.</p> <p>Do you believe in God, who made you and loves you? I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.</p> <p>Do you believe in Jesus Christ, who has come to be your Saviour? I believe in Jesus Christ, God's only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried; he descended to the dead. On the third day he rose again; he ascended into heaven, he is seated at the right hand of the Father, and he will come to judge the living and the dead.</p> <p>Do you believe in the Holy Spirit who guides and strengthens you? I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen</p>
<p>B. Détournement du mal</p>	<p>B. Turning away from Evil</p>
<p>B.1 Par le baptême, nous entrons dans l'alliance que Dieu a établie. Dans cette alliance nous trouvons une vie nouvelle, et nous sommes protégés du mal, nourris par l'amour de Dieu et de son peuple. Pour notre part, nous devons nous détourner du mal et nous tourner vers Jésus-Christ.</p>	<p>B.1 Through baptism, we enter the covenant God has established. Within that covenant, we are given new life and are guarded from evil, nurtured by the love of God and God's people. On our part, we are to turn from evil and turn to Jesus Christ. Desiring the freedom of new life in Christ,</p>

<p>Dans le désir de liberté qu'apporte une vie nouvelle en Christ, promettez-vous de résister au mal, et de vivre dans l'amour et la justice ?</p> <p>Oui. [<i>STU, avec phrase additionnelle de M. Hare</i>]</p>	<p>do you promise to resist evil, and to live in love and justice?</p> <p>I do. [<i>STU, with additional phrase from M.Hare</i>]</p>
<p>B.2</p> <p>Renoncez-vous à l'esprit de méchanceté, rejetez-vous la puissance du mal présente dans ce monde, et acceptez-vous la liberté et le pouvoir que Dieu vous donne pour résister au mal, à l'injustice et à l'oppression sous toutes leurs formes ?</p> <p>Oui. [<i>US-UMeth</i>] 88, <i>alt.</i></p>	<p>B.2</p> <p>Do you renounce the spiritual forces of wickedness, reject the evil powers of this world, and accept the freedom and power God gives you to resist evil, injustice, and oppression in whatever forms they present themselves?</p> <p>I do. [<i>US-UMeth</i>] 88, <i>alt.</i></p>
<p>B.3</p> <p>Confiants en la généreuse miséricorde de Dieu, renoncez-vous aux voies du péché qui vous sépare de l'amour de Dieu, ainsi qu'à la puissance du mal dans le monde?</p> <p>Oui. [<i>US-P</i>] 407, <i>alt.</i></p>	<p>B.3</p> <p>Trusting in the gracious mercy of God, do you turn from the ways of sin that separate you from the love of God, and renounce evil and its power in the world?</p> <p>I do. [<i>US-P</i>] 407, <i>alt.</i></p>
<p>B.4</p> <p>Par le baptême, Dieu nous appelle à sortir de l'obscurité vers une merveilleuse lumière. Renoncez-vous à la supercherie et à la corruption du mal, rejetez-vous toute rébellion contre Dieu, et vous repentez-vous des fautes qui nous séparent de Dieu et de notre prochain ?</p> <p>Oui. [<i>CWIS</i>], 22, <i>adapt</i></p>	<p>B.4</p> <p>In baptism, God calls us out of darkness into such marvellous light. Do you renounce the deceit and corruption of evil, reject all rebellion against God, and repent of the sins that separate us from God and neighbour?</p> <p>I do. [<i>CWIS</i>], 22, <i>adapt</i></p>
<p>C. Engagement à suivre la voie de Jésus-Christ</p>	<p>C. A Commitment to follow the Way of Jesus Christ</p>
<p>C.1</p> <p>Vous tournez-vous vers Jésus-Christ et l'acceptez-vous comme Sauveur et Seigneur ?</p> <p>Oui. [<i>VU94</i>]</p>	<p>C.1</p> <p>Do you turn to Jesus Christ and accept him as Saviour and Lord?</p> <p>I do. [<i>VU94</i>]</p>
<p>C.2</p>	<p>C.2</p>

<p>En présence de cette communauté de foi, vous engagez-vous à suivre la voie du Christ dans votre vie publique comme dans votre vie privée ?</p> <p>Oui. [STU]</p>	<p>In the presence of this community of faith, do you commit yourself to follow the way of Christ in your public and private life?</p> <p>I do. [STU]</p>
<p>C.3</p> <p>Par la grâce de Dieu, désirez-vous vivre une vie de foi et montrer à [votre / vos] enfant-s, par la parole et par l'exemple, comment suivre la voie de Jésus-Christ ?</p> <p>Oui. [B.Millar, alt.]</p>	<p>C.3</p> <p>Will you, by the grace of God, live a life of faith, showing your [child/ren] by word and example, how to follow the way of Jesus Christ?</p> <p>I will. [B.Millar, alt.]</p>
<p>D. Engagement à la mission et au ministère de l'Église</p>	<p>D. Commitment to the Mission and Ministry of the Church</p>
<p>D.1</p> <p>Désirez-vous vous joindre à vos frères et soeurs de cette Église baptisée et baptisante pour former une communauté qui célèbre Dieu, qui résiste au mal et qui recherche la justice ?</p> <p>Oui. [PPD]</p>	<p>D.1</p> <p>Will you join with your brothers and sisters in this baptized and baptizing church, within a community which worships God, resists evil, and seeks justice?</p> <p>I will. [PPD]</p>
<p>D.2</p> <p>Désirez-vous vous joindre à vos frères et soeurs de cette paroisse pour répondre à l'appel à devenir le sel de la terre et la lumière du monde ? (Matthieu 5:13)</p> <p>Oui. [PPD]</p>	<p>D.2</p> <p>Will you join with your brothers and sisters in this congregation as we live out our calling to be salt of the earth and light of the world? (Matt 5:13f.)</p> <p>I will. [PPD]</p>
<p>D.3</p> <p>Désirez-vous vous engager dans cette communauté de foi ou dans une autre, de façon à grandir dans l'amour, la sagesse, et la relation avec Dieu et avec son peuple ?</p> <p>Oui. [B.Millar, alt.]</p>	<p>D.3</p> <p>Will you involve yourselves in this or other communities of faith, such that you may grow in love, in wisdom, and in relationship with God and God's people?</p> <p>I will. [B.Millar, alt.]</p>
<p>E. Aux parents et aux autres répondants des candidat-e-s qui ne peuvent répondre pour eux/elles -mêmes</p>	<p>E. To Parents or other answer themselves</p> <p>Sponsors not able to for</p>

<p><i>On posera à ces personnes une ou plusieurs des questions suivantes.</i></p>	<p><i>One or more of the following questions shall be asked.</i></p>
<p>E.1 Enseignerez-vous à [votre / vos] enfant-s les principes de la vie chrétienne, et grandirez-vous avec [lui / elle / eux / elles] dans la foi, l'espérance et l'amour ? Oui. [STU]</p>	<p>E.1 Will you show your [child/ren] this Christian life, and to grow with [him/her/them] in faith, hope and love? I will. [STU]</p>
<p>E.2 Soutiendrez-vous [votre / vos] enfant-s dans [sa / leur] croissance, et grandirez-vous avec [lui / elle / eux / elles] dans la foi ? Oui. [STU]</p>	<p>E.2 Will you nurture your [child/ren], and together grow in faith? I will. [STU]</p>
<p>E.3 Aiderez-vous [cet/cette/ces] enfant-s à grandir dans l'Église de Jésus-Christ, et ferez-vous en sorte que votre enseignement et votre exemple [le/la/les] guident vers l'acceptation de la grâce de Dieu pour [lui-même/elle-même/eux-mêmes] afin qu'[il/elle/ils/elles] proclament leur foi dans leur vie publique et privée ? Oui. [US-UMeth] 88, alt.</p>	<p>E.3 Will you nurture [this child/these children] in the church of Jesus Christ, that by your teaching and example they may be guided to accept God's grace for themselves, and to profess their faith in their public and private life? I do. [US-UMeth] 88, alt.</p>
<p>E.4 Promettez-vous, selon la grâce qui vous est donnée, de grandir avec [cet / cette / ces] enfant-s dans la foi chrétienne, de [l'aider / les aider] à devenir [un /des] membre-s fidèle-s de l'Église de Jésus-Christ, en célébrant la présence de Dieu, en servant la mission de l'Église dans le monde et en [lui / leur] offrant une éducation, une attention et un soutien tels qu'[il / elle / ils / elles] affirment ainsi leur baptême ? Oui. [US-UCC] 137, alt.</p>	<p>E.4 Do you promise, according to the grace given you, to grow with [this child/these children] in the Christian faith, to help [this child/these children] to be a faithful member of the church of Jesus Christ, by celebrating God's presence, by furthering the Church's mission in the world, and by offering such nurture, care and education so that [she/he/they] may affirm [her/his/their] baptism? I do. [US-UCC] 137, alt.</p>
<p>E.5 L'Église reçoit [cet / cette / ces] enfant-s avec</p>	<p>E.5 The Church welcomes and receives [this</p>

<p>joie. Aujourd’hui nous faisons confiance à Dieu pour la croissance dans la foi. Priez-vous pour [<i>lui / elle / eux / elles</i>], [<i>l’entraînez-vous/ les entraînez-vous</i>] par votre exemple à s’associer à la communauté de foi, et ferez-vous route avec [<i>lui / elle / eux / elles</i>] dans la voie de Jésus-Christ ? Oui. [<i>CWIS</i>] 21, <i>alt.</i></p>	<p><i>child/these children</i>] with joy. Today we are trusting God for growth in faith. Will you pray for [<i>him/her/them</i>], draw [<i>him/her/them</i>] by your example into the community of faith, and walk with them in the way of Jesus Christ? We will. [<i>CWIS</i>] 21, <i>alt.</i></p>
<p>E.6 Enseignerez-vous à [<i>cet / cette / ces</i>] enfant-s qu’[<i>il / elle / ils / elles</i>] [<i>pourra/ pourront</i>] être appelé-e-s à confesser Jésus-Christ comme Seigneur-Serviteur et comme Sauveur? Oui. [<i>US-UCC</i>] 137, <i>alt.</i></p>	<p>E.6 Will you teach [<i>this child/these children</i>] that [<i>she/he/they</i>] may be led to profess Jesus Christ as Servant-Lord and Saviour? I will. [<i>US-UCC</i>] 137, <i>alt.</i></p>
<p>E.7 Apprendrez-vous à [<i>votre / vos</i>] enfant-s à connaître et à aimer Dieu, en [<i>lui / leur</i>] enseignant les vérités et les valeurs, et en les familiarisant avec les récits et les sacrements de notre foi ? Oui. [<i>J.Allan, alt.</i>]</p>	<p>E.7 Will you bring your children to know and love God, teaching them the truths and the values, the stories and the sacraments of our faith? I will. [<i>J.Allan, alt.</i>]</p>
<p>E.8 Reconnaissant comment les parents, à des moments comme celui-ci, font souvent appel au soutien de personnes en particulier, de connaissances et d’ami-e-s, encouragez-vous [<i>cet / cette / ces</i>] enfant-s dans la foi, en tant que parrain, marraine et répondants, et [<i>lui / leur</i>] ferez-vous comprendre l’importance de l’Église dans leur vie ? Oui. [<i>PPD, dernière phrase de D. Sparks</i>]</p>	<p>E.8 Recognizing how parents, at times such as this, often call upon the support of particular individuals, relations and friends, will you as god-parents and sponsors encourage [<i>this child/these children</i>] in the faith, and bring before [<i>he/she/them</i>] the significance of the Church in their lives? I will. [<i>PPD, with last phrase from D. Sparks</i>]</p>
<p>E.9 Sachant que [<i>votre / vos</i>] enfant-s [<i>a / ont</i>]</p>	<p>E.9 Acknowledging your [<i>child/ren</i>]’s need</p>

<p>besoin du soutien d'une communauté de personnes aimantes et attentionnées afin de découvrir le Dieu qui [l'a / les a] créé-e-s et qui [l'aime / les aime],</p> <p>vous engagez-vous à [l'initier/ les initier] à la vie de la communauté chrétienne, pour rendre un culte à Dieu, pour entendre les récits à l'origine de notre foi, pour entendre l'appel de l'Évangile et y répondre, et pour entrer en relation avec d'autres croyants et croyantes, tout en [lui / la / leur] laissant choisir la foi en Dieu.</p> <p>Oui. [ME/BFJ] 6, alt.</p>	<p>for nurture in a community of caring and concerned people, that [she/he/they] may explore the dynamics of a God who created and loves [her/him/them],</p> <p>do you covenant to bring [her/him/them] into the life of the Christian community to worship, to hear the story of the roots of our faith, to be called in response to the gospel, and to be in relationship with other believers as [she/he/they] grows into [her/his/their] own choice of faith in God.</p> <p>We do. [ME/BFJ] 6, alt.</p>
<p>E.10</p> <p>Reconnaissant que plusieurs personnes ont une influence sur la vie des enfants, en plus de leurs parents, vous engagez-vous à offrir à [cet / cette / ces] enfant-s d'autres occasions d'explorer [son / leur] expérience de Dieu et êtes-vous prêts à partager avec [lui / elle / eux / elles] votre mode de vie dans la foi ?</p> <p>Oui. [ME/BFJ] 6, alt.</p>	<p>E.10</p> <p>Recognizing that many persons touch the lives of children beyond their parents, do you covenant to provide [this child/these children] with further opportunities to explore [her/his/their] growing experience of God, and to share your faith lifestyle with them?</p> <p>We do. [ME/BFJ] 6, alt.</p>
<p>E.11</p> <p>Encouragerez-vous [cet / cette / ces] enfant-s à renoncer au pouvoir du mal et à accepter la libération d'une vie nouvelle en Christ ?</p> <p>Oui. [US-UCC] 137</p>	<p>E.11</p> <p>Will you encourage [this child/these children] to renounce the powers of evil and to receive the freedom of new life in Christ?</p> <p>I will. [US-UCC] 137</p>
<p>F. Aux candidat-e-s qui peuvent répondre pour eux/elles-mêmes</p>	<p>F. To Candidates who can answer for themselves</p>
<p><i>Une ou plusieurs des questions suivantes leur seront posées.</i></p>	<p><i>One or more of the following questions shall be asked.</i></p>
<p>F.1</p> <p>Selon la grâce qui vous est accordée, demeurerez-vous des membres fidèles de l'Église de Jésus-Christ et chercherez-vous à vivre en réponse à l'appel</p>	<p>F.1</p> <p>According to the grace given to you, will you remain faithful members of the Church of Jesus Christ and seek to live out the our calling</p>

d'être le sel de la terre et la lumière du monde? (<i>Matt. 5:13</i>) Oui. [PPD]	to be salt of the earth and light of the world? (<i>Matt 5:13</i>) I will. [PPD]
F.2 Comme membres de cette paroisse, participerez-vous à son culte et à son ministère, à la fraction du pain et aux prières, et vivrez-vous votre appel à être disciple de Jésus-Christ ? Oui. [PPD]	F.2 As members of this congregation, will you share in its worship and ministry, in the breaking of bread and the prayers, and so live out your calling to be a disciple of Jesus Christ? I will. [PPD]
G. Aux répondant-e-s des candidat-e-s qui ont répondu pour eux/elles-mêmes	G. To Sponsors of Candidates who have answered for themselves
<i>Une ou plusieurs des questions suivantes leur seront posées.</i>	<i>One or more of the following questions shall be asked.</i>
G.1 Avec l'aide de Dieu, êtes-vous prêts à guider et à encourager [N.] à suivre la voie de Jésus-Christ, par vos conseils et votre exemple, dans la prière et dans l'amour ? Oui. [US-UCC] 138	G.1 Are you ready, with God's help, to guide and encourage [N.], by counsel and example, in prayer and with love, to follow the way of Jesus Christ? I am. [US-UCC] 138
G.2 Vous engagez-vous à offrir à [N.] des occasions de plus approfondir [son / leur] expérience de Dieu, et êtes-vous prêts à partager votre mode de vie dans la foi avec [lui / elle / eux / elles] ? Oui. [ME/BFJ] 6, alt.	G.2 Do you covenant to provide [N./this person] with further opportunities to explore [her/his] growing experience of God, and to share your faith lifestyle with them? We do. [ME/BFJ] 6, alt.
ENGAGEMENT DE LA COMMUNAUTÉ	CONGREGATIONAL COMMITMENT
<i>L'assemblée peut se lever pour promettre son appui, en utilisant l'une des formules suivantes.</i>	<i>The people may stand to pledge their support, using one of the following:</i>
A En tant qu'Église de baptisés et Église baptisante, vous engagez-vous à soutenir ces personnes et à les aider à grandir dans une communauté qui célèbre Dieu, qui aime et sert le prochain, qui recherche la justice et qui	A As a baptized and baptizing church, do you commit yourselves to support and nurture these persons within a community which worships God, loves and serves others, seeks justice and

<p>résiste au mal ? Oui. [VU94]</p>	<p>resists evil? We do. [VU94]</p>
<p><i>ou B</i> La foi est un don de Dieu à son peuple. Par le baptême, Dieu augmente le nombre de ceux et celles qui sont appelé-e-s. Peuple de Dieu, désirez-vous accueillir [<i>ce candidat / cette candidate / ces candidat-e-s</i>], [<i>le / la / les</i>] soutenir et [<i>le / la / les</i>] fortifier dans [<i>sa / leur</i>] vie nouvelle en Christ? Oui. [CWIS], 21, alt.</p>	<p><i>or B</i> Faith is a gift of God to the people of God. In baptism, God is adding to our number those whom God has called. People of God, will you welcome [<i>this/these child/ren/candidate/s</i>], and support and strengthen [<i>her/him/them</i>] in their new life in Christ? We will. [CWIS], 21, alt.</p>
DÉCLARATION DE FOI	AFFIRMATION OF FAITH
<p><i>L'assemblée peut rester debout pour déclarer sa foi, en utilisant une profession de foi traditionnelle ou une affirmation de foi contemporaine.</i></p>	<p><i>All may remain standing to profess their faith together, using an historic creed, or a contemporary affirmation of faith. (See also Voices United, 918-927.)</i></p>
<p><i>L'officiant-e dit à tous :</i> Unissons-nous maintenant à ceux et celles qui s'engagent à suivre le Christ et renouvelons notre alliance baptismale.</p> <p>Croyez-vous en Dieu, qui vous a créé-e-s et qui vous aime ? Je crois en Dieu, le Père tout puissant créateur du ciel et de la terre.</p> <p>Croyez-vous en Jésus-Christ, qui est venu pour nous sauver ? Je crois en Jésus-Christ, son Fils unique, notre Seigneur, qui a été conçu du Saint-Esprit, est né de la vierge Marie, a souffert sous Ponce Pilate, a été crucifié, est mort et a été enseveli, est descendu aux enfers, le troisième jour, il est ressuscité des morts, est monté au ciel, s'est assis à la droite de Dieu, le Père tout puissant, d'où il viendra juger les vivants et les</p>	<p><i>Leader addressing all:</i> Let us all confess our faith and thus renew our own baptismal covenant.</p> <p>Do you believe in God, who made you and loves you? I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.</p> <p>Do you believe in Jesus Christ, who has come to be your Saviour? I believe in Jesus Christ, God's only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried; he descended to the dead. On the third day he rose again; he ascended into heaven, he is seated at the right hand of the Father, and he will come to judge the living and the dead.</p>

<p>morts. Croyez-vous en l'Esprit saint qui vous guide et vous fortifie ? Je crois en l'Esprit saint, à la sainte Église universelle, à la communion des saints, à la rémission des péchés, à la résurrection des morts et à la vie éternelle. Amen.</p>	<p>Do you believe in the Holy Spirit who guides and strengthens you? I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen</p>
<p><i>L'assemblée peut s'asseoir par la suite.</i></p>	<p><i>The people may then be seated.</i></p>
<p>PRIÈRE D'ACTION DE GRÂCE ET EAU VERSÉE DANS LES FONTS BAPTISMAUX</p>	<p>PRAYER OF THANKSGIVING AND THE POURING OF WATER</p>
<p><i>La personne qui préside peut utiliser un dialogue d'entrée familier à la paroisse ou dire ce qui suit :</i></p>	<p><i>The presider may use an opening dialogue commonly used in the congregation, or the following:</i></p>
<p>Dieu soit avec vous. Et avec vous aussi. Élevons nos coeurs. Nous les élevons vers le Seigneur. Rendons grâce à Dieu. Il est bon de rendre grâce et gloire à Dieu.</p>	<p>God be with you. And also with you. Lift up your hearts. We lift them to God. Let us give our thanks to God. It is good to give God thanks and praise.</p>
<p><i>L'eau est versée dans les fonts baptismaux, de manière qu'on puisse la voir et l'entendre. On peut dire une prière d'action de grâce pour l'eau. Utiliser les versions A, B ou C qui suivent.</i></p>	<p><i>Water is poured, visibly and audibly, into the font. A prayer of thanksgiving over the water may be said, using A, B, or C as follows.</i></p>
<p>A Nous te remercions, Seigneur, pour le don de l'eau. Au début de la création, ton Esprit planait sur les eaux. Avec l'eau, tu as supprimé le mal au temps de Noé. À travers l'eau, tu as conduit les enfants d'Israël hors de l'esclavage de l'Égypte vers la Terre promise. Dans l'eau, ton fils Jésus a reçu le baptême de Jean, il a été oint par le Saint Esprit comme le Christ pour nous délivrer, par sa mort et sa</p>	<p>A We thank you, God, for the gift of water. Over water your Spirit moved at the beginning of creation. With water you destroyed evil in the days of Noah. Through water you led the children of Israel out of their bondage in Egypt into the land of promise. In water, your son Jesus received the baptism of John, and was anointed by the Holy Spirit as the Christ, that he might lead us, through</p>

<p>résurrection, de l'esclavage du péché et nous mener vers la vie éternelle.</p> <p>Nous te rendons grâce, Seigneur, pour l'eau du baptême.</p> <p>En elle, nous sommes ensevelis avec le Christ dans la mort.</p> <p>Mais par elle, nous participons à la résurrection du Christ.</p> <p>À travers elle, nous naissons de nouveau par l'Esprit.</p> <p>Avec joie et reconnaissance, nous recevons dans cette communauté de foi les personnes que tu as appelées.</p> <p>Répand ton Esprit, afin que [N._ / et N._...] soient des créatures nouvelles par l'eau du baptême, qu'[il / elle / ils / elles] puissent annoncer la bonne nouvelle aux démunis et la délivrance aux captifs, et libérer ceux et celles qui sont opprimés. Amen. [US-P] 424, alt</p>	<p>his death and resurrection, from the bondage of sin into everlasting life.</p> <p>We thank you, God, for the water of baptism.</p> <p>In it, we are buried with Christ in his death.</p> <p>By it, we share in Christ's resurrection.</p> <p>Through it, we are reborn by the Spirit.</p> <p>With joy and thanksgiving, we receive into this community of faith those whom you have called.</p> <p>Pour out your Spirit, that as N., and N. are made a new creation through these baptismal waters, they may preach good news to the poor, proclaim release to the captives, and set at liberty those who are oppressed. Amen. [US-P] 424, alt</p>
<p>ou B</p> <p>Dieu saint :</p> <p>Tu es vraiment merveilleux.</p> <p>Tout ce qui existe n'existe que par toi.</p> <p>Avant que le temps ne soit, quand tu as commencé à faire le monde, l'univers était sans forme et les eaux primordiales se déchaînaient dans l'obscurité.</p> <p>Tu as envoyé ton Esprit planer sur les eaux et le calme s'est fait.</p> <p>Jadis, lorsque ton peuple souffrait l'oppression en Égypte, il t'a prié de lui rendre la liberté, et tu as envoyé Moïse pour les diriger.</p> <p>Celui-ci a frappé l'eau et elle s'est retirée pour que ton peuple puisse traverser à pied sec vers la liberté.</p> <p>Quand les temps furent accomplis, le liquide amniotique baigna le Christ enfant dans les entrailles d'une femme, Marie,</p>	<p>or B</p> <p>Holy God:</p> <p>You are wonderful indeed.</p> <p>All that is, owes its very existence to you.</p> <p>In the days before time, when you started to make the world, the world was without form and primordial waters raged in darkness.</p> <p>You sent your Spirit over the waters, and they became calm.</p> <p>Long ago, when your people were oppressed in Egypt, they prayed to you for freedom, and you sent Moses to lead them.</p> <p>He struck the water, the sea waters receded, and your people walked through on dry land into freedom.</p> <p>In the fullness of time, amniotic waters held the infant Christ in the womb of a woman, Mary,</p>

<p>et tu es venu vivre comme l'un d'entre nous. Plus tard, une fois adulte, il se tint debout dans l'eau du fleuve pour son baptême. ton Esprit se posa sur lui et une voix se fit entendre du ciel : "Voici mon fils bien-aimé, celui qu'il m'a plu de choisir." Nous t'amenons aujourd'hui [<i>ton fils/ ta fille/ tes fils / tes filles</i>], [<i>N. / et N. ...</i>], qu'il t'a également plu de choisir.</p> <p>La terre est née dans l'eau. Chacun, chacune de nous est né dans l'eau, et c'est dans l'eau que nous re-naissons.</p> <p>Comme nous avons nous aussi fait l'expérience du baptême, et que nous avons été touchés par l'eau en nous joignant à ta famille, comme nous avons fait l'expérience de ton accueil comme tes fils et tes filles, puisse-t-il en être de même pour [<i>cet / cette / ces</i>] enfant-s.</p> <p>Esprit de douceur, touche cette eau, qu'elle devienne limpide, pure et sainte. Esprit d'énergie, touche [<i>cet / cette / ces</i>] enfant-s. Amen. [<i>B.Millar</i>], <i>alt.</i></p>	<p>as you came to live as one of us. Later, as an adult, standing in the river waters at his own baptism, your Spirit came down upon him, and a voice called from heaven: "This is my son, the beloved, in whom I am well pleased." Now we bring forward your daughters and sons, <i>N.</i> and <i>N.</i>, in whom you are also well pleased.</p> <p>The earth was born in water. Each of us was born in water, and in water have we been re-born.</p> <p>As we too have experienced baptism, and felt cool water touch us as we joined your family, experiencing your welcome as your daughters and sons, may this child now do the same.</p> <p>Spirit of gentleness, touch this water, that it might become clean, pure and holy. Spirit of restlessness, touch this child. Amen. [<i>B.Millar</i>], <i>alt.</i></p>
<p><i>ou C</i> <i>Le ou la pasteur-e peut rendre grâces pour l'eau dans ses propres mots, remerciant Dieu pour sa fidélité dans l'alliance ; remerciant Dieu en souvenir de ses actes de réconciliation ; invoquant le Saint Esprit ; concluant par la louange au Dieu trinitaire. La formule suivante peut être récitée alors que l'eau est versée solennellement dans les fonts baptismaux pour que tous et toutes puissent voir et entendre.</i></p>	<p><i>or C</i> <i>The minister may give thanks over the water in his/her own words, praising God for God's faithfulness in the covenant; thankfully remembering God's reconciling acts; invoking the Holy Spirit; concluding with ascription of praise to the triune God. The following may be used as the water is poured dramatically into the font for all to see and hear:</i></p>

<p>Ainsi nous prenons cette eau, symbole merveilleux de rafraîchissement et d'assainissement; par nos gestes et par nos prières nous la réservons, et nous appelons enfant-s de Dieu [cet/cette/ces] enfant-s qui [a/ont] la vie. <i>[W.Hilliker, alt.]</i></p>	<p>And so it is that we take this water, a wondrous, refreshing and cleansing symbol, and through our act and through our prayer, set it apart, and name [<i>this child/these children</i>], in the midst of life, as [<i>a child/children</i>] of God. <i>[W.Hilliker, alt.]</i></p>
L'ACTE DU BAPTÊME	THE ACT OF BAPTISM
<p>A Comment appelle-t-on cet / cette enfant? <i>[PPD]</i></p>	<p>A By what name is this child known? <i>[PPD]</i></p>
<p><i>ou</i> B Quel nom avez-vous choisi pour cet / cette enfant ?</p>	<p><i>or</i> B What is the name you have chosen for this child ?</p>
<p><i>ou</i> C Comment appellera-t-on cet / cette enfant ? <i>[US-UCC] 142</i></p>	<p><i>or</i> C By what name will your child be called? <i>[US-UCC] 142</i></p>
BAPTÊME AU NOM DU DIEU TRINITAIRE	BAPTISM IN THE TRIUNE NAME OF GOD
<p><i>Le célébrant ou la célébrante verse de l'eau généreusement et visiblement sur la tête du ou de la candidat-e, ou l'immerge complètement dans l'eau. On utilise la formule baptismale ou l'une des formules baptismales approuvées et reconnues par le conseil de paroisse, le comité de liturgie ou son équivalent :</i></p>	<p><i>The presider pours or sprinkles water generously and visibly on the candidate's head, or immerses the candidate. The baptismal formula, or one of the baptismal formulae, approved and recognized by the congregation's Session, Official Board, Worship Committee, or equivalent, is used:</i></p>
<p>A [N. _], je te baptise au nom du Père et du Fils, et du Saint Esprit. Amen.</p>	<p>A [N.], I baptize you in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen.</p>

<p>ou B [N. _], je te baptise au nom de Dieu, Source d'Amour, au nom de Jésus-Christ, Amour incarné, et au nom du Saint-Esprit, Pouvoir d'Amour. Amen. [STU]</p>	<p>or B [N.], I baptize you in the name of God, Source of Love, in the name of Jesus Christ, Love incarnate, and in the name of the Holy Spirit, Love's power. Amen. [STU]</p>
<p>ou C [N. _], je te baptise au nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit - un seul Dieu, Mère et Père de nous tous et toutes. Amen. [W.Hilliker]</p>	<p>or C [N.], I baptize you in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit — one God, Mother and Father of us all. Amen. [W.Hilliker]</p>
<p>ou D [N. _], je te baptise au nom de Dieu le Père, qui nous aime comme une mère aime son enfant, et du Fils, qui demeure parmi nous comme un ami, et du Saint-Esprit, qui nous inspire, nous confronte et nous reconforte tous. Amen. [PPD, avec suggestions de C. Caron]</p>	<p>or D [N.], I baptize you in the name of God the Father, who loves us as a mother loves a child, and of the Son, who dwells among us as a friend, and of the Holy Spirit, who inspires, challenges and comforts us all. Amen. [PPD, with suggestions from C. Caron]</p>
LE SIGNE DE LA CROIX	MARKING WITH THE SIGN OF THE CROSS
<p><i>Immédiatement après le baptême avec l'eau, le ou la pasteur-e célébrant-e peut, avec ou sans huile, faire le signe de la croix sur le front de la personne nouvellement baptisée. On peut utiliser l'une des formules suivantes.</i></p>	<p><i>Immediately following baptism with water, the presiding minister may mark the newly baptized person's forehead with the sign of the cross, with or without oil. One of the following may be used.</i></p>
<p>A [N. _], je te marque du signe de la croix, le signe de Jésus-Christ. Amen. [PPD]</p>	<p>A [N.], I mark you with the cross, the sign of Jesus Christ. Amen. [PPD]</p>
<p>ou B [N. _], je te marque du signe de la croix, le signe du bébé de Bethléem, Jésus-Christ, qui a été crucifié et ressuscité à une vie nouvelle. Amen. [PPD]</p>	<p>or B [N.], I mark you with the cross, the sign of the Bethlehem baby, Jesus Christ, him crucified and raised to new life. Amen [PPD]</p>
<p>ou C</p>	<p>or C</p>

<p>[N. _], enfant de Dieu, tu as été marqué-e du Saint-Esprit dans le baptême, et [uni / unie] à Jésus-Christ pour toujours. Amen. [US-UMeth] 91</p>	<p>[N.], child of God, you have been sealed by the Holy Spirit in baptism, and grafted into Christ forever. Amen. [US-UMeth] 91</p>
IMPOSITION DES MAINS	LAYING ON THE HANDS
<p><i>Le célébrant ou la célébrante ainsi que les autres participants peuvent imposer leurs mains sur la tête de la personne nouvellement baptisée, et réciter une prière à l'Esprit saint. Les textes suivants peuvent être utilisés.</i></p>	<p><i>The hands of the presider, and other participants, may rest on the head of the newly baptized person with prayer for the Holy Spirit. The following may be used.</i></p>
<p>A [N. _], puisse le pouvoir de l'Esprit de Dieu être à l'oeuvre en toi, pour que tu grandisse dans la grâce et que tu continue d'être [un / une] fidèle disciple de Jésus-Christ tous les jours de ta vie. Amen. [PPD]</p>	<p>A [N.], may the power of God's Spirit work within you, that you might grow in grace, and continue a faithful follower of Jesus Christ all the days of your life. Amen. [PPD]</p>
<p><i>ou B</i> Que le Saint-Esprit descende sur toi, [N. _], enfant de Dieu, disciple du Christ, membre de l'Église. Amen. [US-UCC] 143</p>	<p><i>or B</i> The Holy Spirit be upon you, N., child of God, disciple of Christ, member of the church. Amen. [US-UCC] 143</p>
<p><i>ou C</i> [N. _], que le pouvoir du Saint-Esprit soit à l'oeuvre en toi, afin que, né-e de l'eau et de l'Esprit, tu continues d'être [un / une] fidèle témoin de Jésus-Christ. Amen. [VU94]</p>	<p><i>or C</i> [N.], the power of the Holy Spirit work within you, that being born of water and the Spirit, you may continue a faithful witness of Jesus Christ. Amen. [VU94]</p>
AUTRES GESTES SYMBOLIQUES (facultatif)	OTHER SYMBOLIC ACTIONS (optional)
<p><i>On peut ajouter d'autres gestes symboliques, comme allumer un cierge, revêtir le ou la candidat-e d'une étole baptismale, ou lui présenter une Bible. Les formules suivantes peuvent être utilisées</i></p>	<p><i>Other symbolic actions such as the giving of a candle, clothing in a baptismal stole, or the presentation of a Bible may be added, with the following wording:</i></p>
<p>Revêtir d'une étole baptismale <i>Le/la célébrant-e ou un-e représentant-e de la</i></p>	<p>Clothing in a Baptismal Stole <i>The presider or another representative of the</i></p>

<i>paroisse place une étole baptismale sur les épaules de la personne nouvellement baptisée en disant les paroles suivantes:</i>	<i>congregation drapes a baptismal stole on the shoulders of the newly-baptized, with one of the following:</i>
A Reçois cette étole baptismale en signe de la vie nouvelle qui t'est donnée par Jésus-Christ. [US-UMeth] 91	A Receive this baptismal stole as a token of the new life that is given in Christ Jesus. [US-UMeth] 91
<i>ou B</i> [N_]., tu es devenu-e une créature nouvelle, et tu as revêtu Christ. [BRBF86]	<i>or B</i> [N.], you have become a new creation, and are being clothed in Christ. [BRBF86]
<i>ou C</i> Tu as revêtu Christ, en Christ tu as été baptisé-e. Alléluia, alléluia.	<i>or C</i> You have put on Christ, in Christ you have been baptised. Hallelujah, hallelujah.
Allumer un cierge <i>On peut allumer un cierge à partir d'un cierge pascal, signifiant la lumière du Christ et pour se rappeler le lien entre le baptême et Pâques. On peut utiliser un des textes suivants en présentant le cierge à l'un des parents ou des répondants :</i>	Lighting of a Candle <i>A baptismal candle may be lighted from the Paschal or Easter candle, signifying the light of Christ, and as a reminder of the connection between baptism and Easter. One of the following options may be used as the candle is presented to one of the parents or sponsors:</i>
<i>(On s'adresse aux parents et/ou aux répondants)</i> Recevez la lumière du Christ, la lumière qui est venue dans le monde, la lumière que l'obscurité n'a jamais vaincue. Rappelez-vous la lumière de ce cierge et rappelez-le à [N_], puisque par notre baptême nous passons de la mort à la vie, et nous vivons comme des enfants de la lumière. [PPD]	<i>(Addressing the parents and/or sponsors)</i> Receive the light of Christ, the light that came into the world, the light that the darkness has never overcome. Remember the lighting of this candle and remind [N.], of it, since by our baptism, we pass from death to life, and live as children of light. [PPD]
<i>Le cierge reste allumé jusqu'à ce que les parents et/ou les répondants retournent à leur banc ; à ce moment on peut l'éteindre.</i>	<i>The candle remains lit until the parent and/or sponsors returns to their seats, at which time it may be extinguished.</i>
Présentation de la Bible <i>On peut offrir une bible et lire les textes suivants :</i>	Presentation of a Bible <i>A Bible may be presented, and one of the following options used:</i>

<p>A Reçois cette Bible et, avec tes frères et soeurs en Christ, partage la merveilleuse promesse de Dieu. [PPD]</p>	<p>A Receive this Bible, and with your sisters and brothers in Christ, share the wonder of God's promises. [PPD]</p>
<p>ou B <i>(On s'adresse aux parents et/ou aux répondants)</i></p> <p>Recevez la Parole de Dieu. Avec [N_], [N.], apprenez ses récits et étudiez ses messages. Ses récits nous appartiennent et ses messages nous interpellent tous et toutes. Ils nous révèlent qui nous sommes. Ils nous disent que nous nous appartenons mutuellement, parce que nous sommes le peuple de Dieu. [US-UMeth] 587, alt.</p>	<p>or B <i>(Addressing the parents and/or sponsors)</i></p> <p>Receive the Word of God. With [N.], [N.], learn its stories and study its words. Its stories belong to us all, and these words speak to us all. They tell us who we are. They tell us that we belong to one another, for we are people of God. [US-UMeth] 587, alt.</p>
<p>ACCUEIL</p>	<p>WELCOME</p>
<p><i>La personne nouvellement baptisée peut être accueillie selon la pratique usuelle dans la paroisse, e.g. en transportant l'enfant et en le remettant dans les bras d'un membre de la paroisse qui le rendra par la suite à ses parents, en présentant un certificat de baptême, en chantant une bénédiction. (Voices United #965). On peut aussi utiliser les formules suivantes.</i></p>	<p><i>The newly baptized may be welcomed in a manner appropriate to the practice of the congregation, e.g., carrying the child into the congregation and presenting the child to a member of the congregation who then returns to the child to the parent(s), presentation of a baptismal certificate, singing the Hebrew Benediction (Voices United #965). The following words may also be used.</i></p>
<p>A [N_], [N_], etc. [est / sont] sorti-e-s de l'eau du baptême vers une vie nouvelle, uni-e-s aux témoins de Dieu de tous les temps et de tous les lieux. Par le baptême, Dieu [lui / leur] promet le don du Saint-Esprit, et il [lui / leur] promet de [le / la / les] soutenir tous les jours de [sa / leur] vie. Ajoutons notre bénédiction et notre engagement à [l'aimer/ les aimer], alors que nous [l'accueillons/ les accueillons]</p>	<p>A [N.], [N.], etc. have risen from the waters of baptism to newness of life, becoming one with the witnesses of God from all times and places. Through baptism, God promises the gift of the Holy Spirit, and to nurture [her/him/them] all the days of their lives. Let us add our blessing and pledge our love as we welcome [her/him/them] into this community of faith.</p>

<p>dans cette communauté de foi.</p> <p>Nous nous réjouissons de l'amour de Dieu qui nous fortifie, cet amour qui est donné gratuitement à chacun d'entre nous.</p> <p>Nous vous accueillons, vous les nouveaux baptisés, dans ce cercle d'amour qu'est l'Église du Christ.</p> <p>Nous rendons gloire à Dieu pour les dons et le ministère que vous nous apportez.</p> <p>Nous promettons de prier pour vous, d'explorer les profondeurs de la foi avec vous, de vous soutenir et de vous aimer.</p> <p>Nous nous engageons avec vous à aimer Dieu de tout notre coeur, notre esprit, notre âme et notre force, et d'aimer notre prochain comme nous-mêmes.</p> <p>[Chalice Hymnal] 369</p>	<p>We rejoice in God's empowering love, freely given to each and to all.</p> <p>We welcome you, the newly baptized, into the circle of love in Christ's church.</p> <p>We praise God for the gifts and ministry that you bring into our midst.</p> <p>We promise to pray for you, to seek the depths of faith with you, to support you, and to love you.</p> <p>We covenant with you to love God with all our hearts, minds, souls and strength, and our neighbours as ourselves.</p> <p>[Chalice Hymnal] 369</p>
<p><i>ou B</i></p> <p>Je déclare que [<i>cet / cette / ces</i>] enfant-s [<i>a / ont</i>] été reçu-e-s dans l'Église par le baptême. Que Dieu nous aide à tenir les promesses que nous avons faites.</p> <p>Puissions-nous nous rappeler les paroles de Jésus :</p> <p>“Qui accueille en mon nom un enfant comme celui-là m'accueille moi-même.”</p> <p>(<i>Matthieu 18:5</i>) [<i>D.Sparsks</i>]</p>	<p><i>or B</i></p> <p>I declare that these children have been received into the Church through baptism. May God help us to keep the promises we have made.</p> <p>And may we remember Jesus' words:</p> <p>“Whoever welcomes one such child in my name welcomes me.”</p> <p>(<i>Matt 18:5</i>) [<i>D.Sparsks</i>]</p>
<p><i>ou C</i></p> <p>Souhaitons la bienvenue à N. _____ en disant tous:</p> <p>Nous <i>te / vous</i> recevons dans la famille des enfants de Dieu, dans l'Église de Jésus-Christ.</p> <p>Avec l'aide de Dieu nous voulons vivre avec <i>toi / vous</i> la grâce de notre baptême:</p> <p>Grandissant ensemble dans la foi, nous soutenant les uns les autres par la</p>	<p><i>or C</i></p> <p>Let us welcome N. _____ as we say:</p> <p>We receive you into the family of God's children, into the church of Jesus Christ.</p> <p>With God's help we will live out our baptism with you:</p> <p>Nurturing one another in faith, upholding one another in prayer</p>

<p>prière et nous encourageant les uns les autres dans le service. (UCA, adapt.)</p>	<p>and encouraging one another in service. (UCA, adapt.)</p>
<p>BÉNÉDICTION ET ENVOI</p>	<p>BLESSING AND DISMISSAL</p>
<p>A Tous ceux et celles qui sont unis par l'alliance du baptême constituent le Corps du Christ dans le monde. Allez en paix. Amen. [STU]</p>	<p>A All who are united in the covenant of baptism are the body of Christ in the world. Go in peace. Amen. [STU]</p>
<p><i>ou</i> B Que la grâce du Christ vous assiste, que l'amour de Dieu vous entoure, que le Saint-Esprit vous garde. Amen.</p>	<p><i>or</i> B The grace of Christ attend you, the love of God surround you, the Holy Spirit keep you. Amen</p>
<p><i>Chacun peut retourner à sa place. Le culte peut se poursuivre avec une profession de foi (renouvellement des promesses du baptême) ou l'accueil de nouveaux membres, ou d'autres célébrations.</i></p>	<p><i>All may return to their places. The service may continue with Profession of Faith (Renewal of Baptismal Faith) or the Welcome of New Members, or other acts of worship.</i></p>
<p style="background-color: #cccccc;"></p>	<p style="background-color: #cccccc;"></p>